

---

## TRABAJOS

QUE NO HAN PODIDO INCLUIRSE EN LAS PRECEDENTES SECCIONES.

---

**1.101.** Advertencias para el idioma Chiriguano.

MS. en 8.º de 38 hojas.—Procedente de la Bibliotheca Chaumette des Fossés: núm. 583 del *Catálogo* de la venta efectuada en Paris Noviembre de 1842.—Citado por Ludewig, *Amer. abor. lang.*, pág. 162.

Leclerc: *Bibliot. Amer. Cat. des livres sur l'Amérique*, núm. 24.

**1.102.** Apuntes en lengua quekchi, y pequeño confesionario en la misma lengua.

MS. en 4.º, de 18 hojas, sin nombre de autor.—Faltan correspondencias castellanas en una especie de pequeño vocabulario, que también contiene este códice.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, página 10.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 30.

**1.103.** Arte de las tres lenguas cachiquelquiche y zutuhil.

MS. en folio, de 25 hojas, al parecer sin concluir. Precedido de una obra de Historia Natural, texto quiché con su traducción castellana, en 102 hojas.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 50.

**1. 4.** Arte de la lengua Cholona.

MS. en 8.º

Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bib.*, núm. 583.  
Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 162.

**1.105.** Arte de la lengua vulgar mexicana de Guatemala, qual se habla en Ezcuintla y otros pueblos del Reino.

MS. en 4.º, de 30 hojas. Incompleto. Buena letra.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 49.

**1.106.** Arte de la lengua general del Inca, llamada Quichua.

MS. en 8.º

Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bib.*, número 575  
Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 162.

**1.107.** Arte de la lengua Otomi, Vocabulario, Doctrina, &c.

MS. en 4.º, de 56 hojas. Sin título.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 172.

**1.108.** Cantares mexicanos.

MS. en 4.º, de 179 hojas. Copia moderna. Tiene al frente una advertencia que dice así:

«Esta copia se sacó de un volumen, en 4.º, manuscrito, que se conserva en la Biblioteca de la Universidad, intitulado por la parte de afuera: *Cantares de los mexicanos y otros opúsculos...* Este opúsculo es el primero de la colección, y los otros dos tienen los siguientes títulos: 2.º Kalendarío Mexicano.—3.º Arte divinatório de los mexicanos.—4.º Ejemplos de la Santa Eucaristía, en mexicano.—5.º Un sermón sobre aquello de *Estote Sancti*.—6.º Memoria de la Muerte.—7.º Vida de San Bartolomé.—8.º Fábulas de Esopo.—9.º Historia de la Pasión. Todos ellos, con excepción del 2.º y 3.º, están escritos por diversas personas, y algunas de sus formas pueden pertenecer al siglo XVI. Las demás parecen del siguiente. México, Mayo 12 de 1859.—José F. Ramírez.»

Número 175 de los *Apuntes* del Sr. Icazbalceta, quien añade: «Cuando á principios del presente año (1866), visité por última vez la Biblioteca de la Universidad, ya no se encontraba en ella este original, bien que constaba en el Catálogo.»

**1.109.** Compendio fácil de la lengua mexicana y letras especiales del Idioma.

MS. en 4.º, de 47 hojas.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 613.

**1.110.** Confesionario en la lengua de San Miguel Chicah, dialecto de la lengua Quiché de Rabinal.

MS. de 11 hojas, escritas en una página solamente.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, página 49.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 255.

**1.111.** Diccionario y Gramática de la Lengua Mosca Chibcha.

MS. en 8.º, de 200 y 96 páginas, que poseía el coronel D. Joaquín Acosta, de Nueva Granada, según Ludewig, *Amer. abor. Lang.*, pág. 129.

**1.112.** Diccionario castellano-othomí.

MS. en 4.º—3 hojas, dedicatoria y prólogo.—

5 hojas, explicación de los caracteres.—144 hojas, el Vocabulario.—16 hojas con doctrina y modo de contar, en otomí.—La dedicatoria (sin fecha) al Ilmo. Sr. Arzobispo Lizana, está firmada José Antonio Magos y García de Avila. En ella dice el autor que era catedrático de idioma otomí en el Colegio Seminario hacia diez y seis meses.—(Colección del P. Fischer.)

Icazbalceta: Adiciones manuscritas á sus *Apuntes*, número 193.

**1.113.** Diccionario y Catecismo en Lengua Zeona.

MS. en 12.º, de 410 páginas.

Bogotá: Biblioteca Nacional. MSS. autógrafos regalados por el general Acosta.

**1.114.** Evangelios y Epístolas de todo el año, traducidos al mexicano.

MS. de la Librería del Colegio de San Gregorio de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV., MS.

**1.115.** Fuente de los verbos mexicanos, seguida de la fuente de los nombres mexicanos.

MS. en 4.º, de 28 hojas. Especie de pequeño Vocabulario español-mexicano.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 64.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 613.

**1.116.** Gramática y Diccionario Mexicano, por un Carmelita Descalzo.

MS. en 4.º de la Biblioteca de San Ángel de México.

Beristain: Tomo IV., MS. de su *Bibliot. Hispano Amer. Septent.*

**1.117.** Gramática y Vocabulario Othomí.

MS. en 4.º, de la Biblioteca de la Universidad de México.

Beristain: Tomo IV, MS. de su *Bibliot. Hispano Amer. Septent.*

**1.118.** Oracion de los indios de la Bahía de Calores en su idioma y traducida al castellano.

MS. en 4.º: Biblioteca de la Universidad de México.

Beristain: Tomo IV, MS., de su *Bibliot. Hispano Amer. Septent.*

**1.119.** Pláticas y Sermones en lengua achagua.

MS. de la Biblioteca Nacional de Bogotá.

**1.120.** Rudimentos Gramaticales ú Observaciones en ydioma tzotzil de Cinacantlan.

MS. en 4.º, de 14 hojas: especie de gramática abreviada.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, págs. 129 y 130.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 806.

**1.121.** Sermones en lengua matlazinga.

MS. en 4.º, de la Biblioteca de Tlatelulco.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, manuscrito.

**1.122.** Sermones en lengua mexicana (anónimo).

MS. en 4.º, de la librería de Churubusco.

Beristain: Tomo IV, MS. de su *Bibliot. Hisp. Americana Septent.*

**1.123.** Sermones en mexicano.

MS. en 8.º.—Comienzan los sermones al folio 197 y acaban al 412.—En el 413 léese:

«Siguense algunos refranes de la lengua Mexicana. (Con traducción castellana.)»

Al folio 418: «Metaphoras muy elegantes desta lengua Mexicana.» Acaban al folio 420 vuelto. En el 421 empiezan unas fábulas de Esopo traducidas al mexicano.

Folio 427: «Telpopoch totontin ihuá molchi-chiuhqui, hasta el 445.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 542.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 162.

**1.124.** Sermones mexicanos en papel de maguey (anónimo).

MS. en 4.º de la Biblioteca de la Universidad de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, manuscrito.

**1.125.** Sermones mexicanos.

MS. en 4.º de la Biblioteca de la Universidad de Méjico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, manuscrito.

**1.126.** Sermones de Festis Sanctorum, en lengua mexicana.

MS. en 4.º, de la Librería de San Gregorio de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

**1.127.** Sermon en mexicano sobre las palabras «Estote sancti».

MS. de la Librería de San Gregorio de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

**1.128.** Sermones en lengua Otomí.

MS. en 8.º, de la Librería del Seminario de Méjico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

**1.129.** Sermones otomites.

MS. en 4.º en poder del Sr. Beristain de Souza.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

**1.130.** (Tratado piadoso en lengua mexicana.) Teotlatol nemachtiloni ipan in Nahuacopa.

MS. existente en México: Biblioteca de don Joaquín García Icazbalceta. El cual lo describe en sus *Apuntes*, núm. 77, de esta manera: «Titulo moderno de un tomo en 4.º, de letra pequeña y clara. Parece ser parte de otro trabajo más extenso, porque empieza en la foja 92 con el titulo de Libro III. Se compone de cuatro partes. La primera ocupa las fojas 92 á 166: las fojas 167 á 171 están en blanco. Sigue lo escrito de fojas

172 á 255: la 126 quedó en blanco, y falta la 207. Vuelve á comenzar lo escrito en la 208, con este título castellano: *Declaración de los Sacramentos*, y concluye en la 227. Las 228, 229 y 231 (falta la 230) están en blanco. El título de la 232 dice simplemente *De misericordia*, y sigue lo escrito hasta la foja 261, cuya vuelta es blanca.»

**1.131.** Vocabulario breve aimara-castellano y castellano-aimara.

MS. en folio, de 23 hojas, escritas con letra clara, á dos columnas. Contiene este vocabulario aproximadamente 1.500 palabras.

París: Librería de J. Maisonneuve, 25, Quai Voltaire. *Cat. d'ouvrages sur l'Amérique*, núm. 153, número 148.

**1.132.** Vocabulario de la lengua de los Campas, en la Pampa del Sacramento, en el Perú.

MS. en 4.º Copia de otro perteneciente á D. Manuel Ames, gobernador de Andamarca, en 1833.

Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bib.*, núm. 581. Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 162.

**1.133.** Vocabulario de la Lengua Chiquita.

Parte 1.ª Español y Chiquito. Un volumen en 4.º, de cerca de 700 páginas. Parte 2.ª Chiquito y Español. Pueblo de San Xavier (donde fué compuesto por los jesuitas). Un volumen de cerca de 700 páginas á dos columnas.

MS., según Ludewig, *Amer. abor. Lang.*, pág. 46, que poseyó M. Alcide D'Orbigny.

**1.134.** Vocabulario de la lengua maya. MS. en 8.º de la Librería de San Gregorio de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

**1.135.** Vocabulario manual castellano y zapoteco.

MS. en 4.º existente en la Biblioteca de la Universidad de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

**1.136.** Vocabulario otomi.

MS. de 100 páginas. Librería de San Gregorio de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

**1.137.** Vocabulario grande Yucatan.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

**1.138.** Veinte y un sermones en lengua mexicana para hacer misiones á los Indios de las Diocesis de México y Puebla.

MS. en 4.º con índices, existente en la Biblioteca de la Universidad de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

**1.139.** Catecismo en lengua de los indios, por Fr. Marcos Aguado, franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 16.

**1.140.** Sermones mexicanos, por Fray Francisco Almaraz, mercenario.

MS. que existía (según Beristain, *Bibliot. Hispano Americana Septent.*, t. I, pág. 55), en la Biblioteca de la Universidad de México.

Fué Fr. Francisco Almaraz religioso del orden de la Merced, redención de cautivos, uno de los primeros misioneros de la provincia de Guatemala.

**1.141.** Diccionario de la Lengua Kachi-quel, por Fr. Juan Alonso, dominico.

Squier: *Monog. on the Lang. of Centr. Amer.*, página 18.

**1.142.** Varios opúsculos en lengua zendal, por Fr. Juan Alonso, dominico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 57.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, página 18.

**1.143.** Libro de la Explicacion de la Doctrina Christiana en Lengua Kiche, por Fray Agustin de Avila, franciscano, natural del reino de Murcia.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 111.

Dice que se conservaba este MS. en la Biblioteca del Convento Principal de Guatemala.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, página 21.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 50.

**1.144.** Apuntes históricos de la nación mexicana, en lengua nahuatl, por D. Gabriel Ayala, indio noble, natural de la ciudad de Tezcuco, y escribano de su República. (Comenzaban en 1243 y terminaban en 1562.)

MS. que tenía en su Museo el Sr. Boturini, según Beristain, *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, pág. 116.

**1.145.** Arte de la lengua Mijé y Devocionario manual de los Misterios del Rosario en la misma lengua, por Fray Marcos Benito ó Beneito, dominico, del convento de Valencia del Cid.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 157.

**1.146.** Thesaurus Verborum: ó Frases y elegancias de la Lengua de Guatemala. Auct. Fr. Tomas Coto.

MS. que existía en la librería del Convento Principal de Guatemala, según Beristain: *Bibliot. Hispano Americana Septent.*, t. I, pág. 356.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 29.

**1.147.** Catecismo y oraciones en lengua general del Perú, por Fr. Sebastian Crespillo.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 728.

**1.148.** Diccionario Yuracar-Castellano y vice-versa, por el P. La Cueva.

MS., en 4.º, que poseía (incompleto) Alcide d'Orbigny, según Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 206.

**1.149.** Sermones de Cuaresma y Festividades en Idioma Kiche, por Fr. Luis Dávalos, franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 374.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 29.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 178.

**1.150.** Arte para aprender el idioma totocano, por D. Cristóbal Díaz Anaya, cura párroco de Olintla, diócesis de la Puebla de los Ángeles.

Eguiara, en su *Bibliot. Mexic.*, páginas 500 y 501, le duplica con el nombre de *D. Cristóbal Díaz Santa Ana*.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 71, en donde le nombra *Anaya*.

**1.151.** Diccionario del idioma totocano, por D. Cristóbal Díaz de Anaya.

Eguiara: *Obra citada*.

**1.152.** Confessionario en idioma totocano, por D. Cristóbal Díaz de Anaya.

Eguiara: *Obra citada*.

**1.153.** Arte ó gramática de la Lengua Otomite, por D. Juan Francisco Escamilla, catedrático de dicho Idioma en la Universidad de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 408.

**1.154.** Arte y Vocabulario completo del Idioma Concho, por Fr. Juan de Espinosa, franciscano, obispo de Santiago de Chile.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 421 y 422.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 52.

Religioso franciscano nacido en La Guardia, provincia de Álava. En América perteneció á la provincia de Zacatecas de México, donde fué lector jubilado. Obtuvo al fin de su vida el nombramiento de Obispo de Chile.

**1.155.** Arte de la lengua mexicana, por D. Diego Fernández de Hierro, doctor teólogo de la Universidad de México, cura párroco de Tlacolula, de la ciudad de Veracruz.